

# 通过文学课构建外语专业文化知识教学平台

侯瑞君

(牡丹江师范学院 外事处, 黑龙江 牡丹江 157012)

**[摘要]**语言学习即目的语文化知识的学习,文学作品是文化知识的高度浓缩,是社会生活的全景图。本文从外语专业文化知识教学角度出发,试图探讨如何通过文学课构建外语专业文化知识教学平台。

**[关键词]**文学课;教学平台;外语专业文化知识

**[中图分类号]**H319.1

**[文献标识码]**A

**[文章编号]**1007-9882(2006)04-0148-03

文学作品是社会生活的全景图,也是反映现实生活的万花筒。文学作品既是文化的产物,也是传承文化的方式。外语专业教学中,普遍的人认同是语言学习即目的语文化知识学习。文学课在教学大纲中占有很大比例。文学课应该成为传授外语文化知识的手段之一,因此,如何将文学课构建成为外语文化知识教学的重要平台是外语界探讨的重要课题。

## 一、文学课在外语语言教学中的地位

高校外语专业教学大纲中,文学课教学的地位是无可厚非的。正如语言学家Harold B. Allen(1965)所说,文学是语言的强化剂,语言和文学是密不可分的。文学是语言最好的表现形式。Robert Engleson 和 Leonie Kramer(1976)指出:通过文学课学习,学生很容易掌握英语单词、语法那些微妙的、晦涩的、复杂的用法。

文学课教学的重要目的就是提高学生对目的语文化知识的洞察力和敏锐力。就外语专业学生而言,读过的文学作品越多,对所学目的语的语感越高,也提高了目的语掌握的熟练程度。因此,文学教学不仅是外语教学中必不可少的一个重要环节,也是提高学生文化素质的重要途径。杜瑞清(1997)指出文学课作为英语教学结构中有效的组成部分可以为学生的英语学习打下坚实的基础。掌握英美国家的文化知识是英语能力必不可少的一部分。透过文学作品学生可以领略该语言中价值、信条、风俗习惯等文化知识。文学教学可以帮助学生拓宽文化视野,加强对文化知识的理解。

文化是目的语国家的历史和地理状况的背景信息。语言学家Moremoon指出:文化是一种体系,是对一系列基本信念的概括。一切文化都是独特的,互不相同的。学习一种语言不仅仅要掌握语言的词汇和语法结构,也要学习交流方式。在真实的情景中,交际是离不开社会环境的,而文化又是社会环境的一部分,没有离开文化的交际。换言之,只是精通外语语法不能保证正常的交流。学生要对那些可能影响交流的文化冲突有一定的理解。文学作品赏析是了解目的语文化的快捷通道,通过阅读文学作品学生可以感受西方文化,培养社会意识,心理观念,使学生对信条、价值观念、信仰和信念有不同的理

解,进而提高跨文化交际能力。

## 二、文化知识在文学课中体现

### 1. 语言、文化和文学的关系

语言、文化和文学三者是相互联系的。语言不能包括文化的所有形式,反过来,语言文字的表达也不全是文化内容。文化不仅表现为语言、文字,还有其它一些形式。

通过文学课向学生灌输西方文化知识这一作法是值得肯定的。Seelye H. N. (1984)提出:文学作品是学习社会文化最好的帮手。文学作品都无意与地与文化形式和社会导向联系在一起,文学作品都能够充分的反映和表达外部的现实社会。畅游于文学作品之中,学生可以充分领略西方文化知识,培养西方文化的认同感。

### 2. 文学课中文化的内容体现

在文学课教学过程中,教师应该引导学生注意哪些文化知识呢?胡文仲(1994)指出文学课包含以下五方面内容:

人际关系;人际关系不仅包括家庭之间,而且还有朋友间、同事间、邻居间关系。黑人作家James Baldwin小说Tell Me How Long the Train's Been Gone(1968)有这样一个例子:We drove into town at exactly six o'clock—so the court—house clock informed us—and by seven we had virtually take over. The people who ran this joint were not natives of town—thank God; in fact, they weren't natives of the country. They came from Sicily, I think, they hadn't been in America long, and they—the old mother and father, the sons and daughters and in—laws—still consider, in their barbaric possessive and affectionate fashions, that they affected all. This shows in their manner with each other and this manner marked them as foreign.

胡文仲先生的分析是这样的,该段文字描写的是美国的意大利移民家庭。之所以说他们是意大利人基于两点原因:一是因为这是一个大家庭,而不是以三口为核心的家庭;第二是因为家庭成员之间关系密切,互相依靠。这一切从美国主流文化角度来看是很难理解的。这

**[收稿日期]**2006-04-02

**[作者简介]**侯瑞君(1965-)男,黑龙江海林人,英语语言文学硕士,牡丹江师范学院外事处副教授,主要研究方向是英语应用语言学和 文化教学。

段有两个特别值得注意语言点: barbaric 和 possessive。美国主流文化是强调自主、独立,即使是在家庭也是如此。从主流文化的角度看意大利家庭成员之间则过于依赖,达到了相互占有和野蛮的地步。教师在教授这篇文章时应引导学生,使他们不仅了解美国主流文化中的家庭关系状况,人们价值观念,还可以了解意大利移民定居的特点,以及他们的价值观念,这种了解既是抽象的,也是具体生动的。

### 一、文化的差别和词汇的文化内涵

同一个事物在某些语言中可能只有一种表达方式,而在其它的语言中却可以用几个或更多的语言形式来表达。一般地说,表示同一概念的词越多,词区分的越详细。邓炎昌和刘润清教授举了这样一个例子。汉语中只有“骆驼”一个词,他相当于英语中的 camel,也可以细分为 dromedary(单峰骆驼)和 Bactrian camel(双峰骆驼)。然而,阿拉伯语中有四百多个词表示骆驼,因为骆驼曾是大多数阿拉伯人的重要交通工具。其次,很多词汇和词组都有其深刻的文化内涵。这些词语的内涵不仅使词汇变得丰富而且使交流更生动、更容易。胡文仲先生曾举出这样的例子:

He went to the trunk, opened it, took out his bag to get at the small stack of wrapped presents inside. Turning, he handed them to Natalie, "Here, take these in with you."

"Geez, do we have to do that in there?" Daniel asked. Remembering, too late, his son's strict sense of privacy, you never call attention to yourself, no matter what the circumstances. But Natalie was smiling up at him "oh, goody!"

Privacy 是一个文化内涵十分丰富的词,对于英美国家的人来说,向陌生人或是不太熟悉的人询问年龄是极为不礼貌的。除了年龄,还有收入多少,是否已婚、政治倾向、宗教信仰等。但是 Privacy 的含义绝不止于此。这段文字取自于 Judith Gwest 的小说 Second Heaven,讲的是父亲带着他的两个孩子 Natalie 和 Daniel 来餐馆庆祝他女儿的生日,当父亲让儿子 Daniel 带礼物进去时, Daniel 非常不情愿。原因是他的 strict sense of privacy, 这里 Privacy 显然又具备了新的意义。下面的一句话做了解释: You never call attention to yourself, no matter what the circumstances. (不管什么情况,都不愿意把人们注意力引到自己身上。)

同样在英语中存在大量口头流传和文字记载下来的典故,反映着该语言的丰富文化遗产。许多英语典故涉及的人物事件来自英国文学宝库,尤其是莎士比亚的作品。讲英语的人每天都引来自莎士比亚作品的典故,这往往是不自觉的。尽管莎士比亚的戏剧写于三百年前,但是他剧本中的许多台词流传至今。有些话已经成了日常口语的一部分。邓炎昌和刘润清教授在《语言与文化》一书中举了这样几个例子: forgive and forget(不念旧恶,比记仇), that's all Greek to me(我对此一窍不通), all's well that ends well(结果好一切都好), all is not gold that glitters(发亮的东西不一定是金子—好看的东西不一定都有用), discretion of the better part of valor(小心即大勇;考虑周到胜过勇敢—此常作为胆怯和解嘲的借口)等。

典故的另一个来源是神话传说。西方文学、艺术深受希腊、罗马神话的影响,其次还受斯堪的纳维亚神话

的影响:地理名称: Paris(巴黎)来自希腊神话特洛伊王子白利斯(Paris)的名字,他拐走美丽的海伦引起特洛伊战争。科学名称和术语: Jupiter(木星)来自罗马深化中主神朱庇特(Jupiter)的名字。一个星期名称:如: Wednesday(星期三)来自盎格鲁-撒克逊神话中最有威力的伍敦(Woden)的名字。

宗教是典故的另一个来源,在英语国家中基督教是主要宗教,许多典故来自基督教的《圣经》中的人物和事件。如: a kiss of death(表面上友好,实际上坑害别人的行为),此语来自犹太出卖耶稣时吻了耶稣。

### 二、非语言交际手段

包括姿势、手势、眼神、微笑、沉默、服饰、体态、触摸、对于时间和空间的利用等。在中国和讲英语的国家,不论微笑还是大笑,通常表示友好、赞同、满意、高兴、愉快。但在某些场合,中国人的笑会引起西方人的反感和不理解,因此,非语言交际手段在教学中不容忽视。

#### 1. 风俗习惯

习惯并不是极为特殊的民风习俗,而是指各阶层的人们吃什么、穿什么、住什么样子的房子、用什么牌子的汽车、如何与朋友交往、进行什么娱乐活动、什么节目对他们最重要、在这些节目中如何庆祝等等。

#### 2. 价值观念

人类学家认为价值观念是文化的核心,通常贯穿于文学作品之中,例如 Jack London 的成名作 Martin Eden (1909)着重刻画了一个坚强、自我奋斗的人物,他为了财富和名利,经过自己的努力,从一个船员终于跻身于上流社会。如果学生在阅读时对美国的价值观念“自立”有所了解,主流文化问题就把握住了。文学课教学是提高学生文化素质的重要途径。但如何在文学课中讲授文化知识对教师而是非常重要。

### 三、文学课教学三步法——构建文化知识教学平台

#### 1. 文学课教学三步法

Brogger(1992)指出文化学习包括三个步骤,即 SOCIETY、CULTURE 和 TEXT,这为学生学习文化指明了重点和方向。教师可以很自然的把知识展现给学生。第一步是对社会背景的分析,第二步涉及的文化内容的介绍,第三步则是对课文的理解。

社会背景的分析主要是提供给外语学生一些关于英美社会的不同历史时期的背景信息介绍。当然,这种简介并不是空洞的该说,应是涉及当时政治、社会、经济的情况。英语初学者会时常惊异与他们与英美国家的生活方式的不同,这是在文化学习中不可避免的文化冲突。解决这个问题也要求同学们平时多看些关于英美文化的历史背景介绍,例如:地理、社会结构、经济体系、道德构成、宗教信仰、教育体系和政治状况等等。对于这些知识,教师在教学之前也应有一定的准备。

文化内容的分析是关于英美国家经济体系、社会结构和其他文化特征的学习。有些特有的基本文化信念经常出现在不同的目标领域中。这些基本的文化概念是美国思想的重要组成部分,其中包括对自由、对平等、及对追求幸福的一些特殊理念。教师在教学过程中要注意这些观念在思想形态上的两种对立形式,如:平等的口号和社会经济地位的不平等,自由贸易与垄断资本主义,利己主义与集体主义,生产与消费,克己主义与自我需求,共性与个性等。当然,这些文化思想领域的知识也可以被列为一个专门的科目来介绍,但是如果是那样的话,文化的学习就会陷入一种历史的抽象与不确定当

中。因此,我们应该在讲授不同历史社会背景的文学中渗透与之相关的文化知识。

就文学作品理解而言,前两个步骤是为学生提供生动、形象、具体的学习文化知识作铺垫。作品理解程度的高低主要取决于教学手段的运用,授课教师对作品的理解程度。

文化三步法主要针对低年级学生,对于中高年级的学生,可以介绍任何关于有关英美文化领域的知识,提高学生的语言文化素质。另外,教师可以通过将本民族文化与目标语言文化进行对比,从而激起学生的好奇心,促进文化的学习。这样不仅有利于学生对目的语文化的理解也使学生对本民族的文化有了清醒的认识。

## 2. 以对话的形式讲授文化

Martin Cortazzi 和 Lixianjin(1993)在 Culture Mirror 一文中指出,通过文学学习文化可以是一种对话的形式,相互交换意见最终达到共鸣。在对话的同时,教师需提供给学生某种方法和指导学生从文学这面社会的镜子中获取文化知识。

在这个教学对话过程中,有三个参与者。教师、学生和课本,教师和学生应该对目的语文化有或多或少的了解,可以选用对比方法。

文学课文化知识教学模式大部分是来自教师学习本国文化的方法。在课堂上,大多时候文化教学只是关于目的语文化的信念、价值观念、宗教信仰等其它文化知识模式的教学。这种解释说明教学模式被不经意的传用。它也成为一种无形的尺码作为教学模式的标准。

对教师来说用审慎的态度对待以往课堂中出现的问题,这种教学模式的改革将是提高教师教学水平的重要途径。这就要求教师要注意与学生之间的互动,即教学相长。

## 四、文学课中文化知识教学应当注意的问题

文学课中教师与学生的教学和学习态度对文化知识学习效果有很大的影响。如果只注重语法结构,那么学习只是纯粹的语法学习;如果只注重形式那么得到的也只是表面的知识;如果过于注重文章的主观分析,那么教师的主观思想会影响学生的理解。Claire Kramsh(1989)对此提出几点意见,值得回味。

### 1. 文章的选择

如果目的是为学生提供文化知识,需要注意选取反映当代英美国家人民生活的现实作品。自然、现代派的作品,超现实主义的作品在一定程度上也反映现实,只是采取了曲折的反映形式。

### 2. 读者的反映

在授课前,教师应当首先充当读者,测试一下自己对作品的反映:作品给人印象最深的是什么,最喜欢读哪一部分,最不喜欢哪一部分。教师对文章的第一感觉是很有价值的,千万不要选择那些连自己都漠不关心的东西。

### 3. 个人阅历

通过阅读文章,发展自己对文章的理解能力,增长阅历。教师在教文学的时候,并不是对文章机械的译意,而是要通过对文章的理解揭示主题。对于教师来说要在平时培养自己在这方面的素质。提高这种素质行之有效的方法就是通过对比同一作者在不同时期的作品来收

集关于这个作者生平、社会背景。

### 4. 文章线索

教师要做到清楚准确的分析文章的特点和主题思想,就要抓住文章的线索。这样学生才能有一个准确的把握。

### 5. 文章重点

在教学过程中,教师会有几个教学的重点,这些重点的选择要注意与文章内容和教学阶段相联系。

### 6. 教学方法

在授课之前,教师应对什么样的教学手段更适合本节课有一个准确的判断。如:班级讨论式,学生发言式,角色扮演式,分组学习式和搭档式。

### 7. 文章内容的介入

教师可以同过多种方法引入所要教授的文章,如通过课前的小表演、诗朗诵、讲故事、或是文章内容简介等。

总之,文化与文学是密不可分的,文学课是讲授西方文化知识的重要渠道,教师要培养大意文学作品中文化知识的敏锐的洞察力,不断提高文学课教学水平,努力构建通过文学课讲授西方文化知识的平台。

## [参 考 文 献]

- [1] Allen, Harold B. Teaching English as a Second Language[M]. McGraw-Hill Book Company, 1965.
- [2] Brogger, F. C. Culture, Language. Text; culture studies within the study of English as a foreign language[M]. Oslo: Scandinavian University Press, 1992.
- [3] Brown, G. Cultural values; the interpretation of discourse[J]. in EFT Journal, 1990, (44):16.
- [4] Claire Kramsch. Context and Language Teaching[M]. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [5] Deng Yangchang & Liu Runqing. Language and Culture[M]. Beijing: Foreign Teaching and Research Press, 1989.
- [6] Dureiqing. Literature in English; An Integral Part of EFL Curriculum[M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 1989.
- [7] Eagleson, Robert and Kramer, Leonie. Language and Literature; A Synthesis[M]. Nelson, 1976.
- [8] Martin Cortazzi and Liuxian Jin. Culture Mirrors; material and methods in the EFL classroom[M]. Oxford: Oxford University Press, 1993.
- [9] Randolph Quirk. "English Language and the Structure Approach", The teaching of English[M]. Oxford: Oxford University Press, 1975.
- [10] Seelye, H. N. Teaching Culture, Textbook Investigating culture of studying in foreign language[M]. Lincoln Wood ILL Nat, 1984.
- [11] Short, M. Reading, Analyzing and Teaching Literature[M]. Longman Press; 1989.
- [12] 杜润清. 英语教学与英美文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [13] 胡文仲. 文化与文学—通过文学教文化之探讨[M]. 外语教学与研究出版社, 1994.
- [14] 吕中舌. 清华外语教育论丛[M]. 北京: 清华大学出版社, 1999.

[责任编辑:田丽华]